

The Saga Times

Newsletter of the Saga City International Relations Association



Happy Easter! ハッピーイースター

When you think about spring in the United States, I'm sure many people will think about Easter. Easter is the most important holiday for those of the Christian faith because it commemorates the resurrection of Jesus Christ. However, much like Christmas it has also become an enjoyable secular holiday as well.

Although it may differ from a person's religious denominations, there are many customs associated with Easter. Some of the most well-known customs and symbols include decorating Easter eggs, the Easter bunny, and the Easter egg hunt.

An ancient symbol of new life and rebirth, Easter eggs traditionally represents the empty tomb for Christians. Historically, painting Easter eggs is an especially beloved tradition in the Orthodox Church where the eggs were dyed red to represent the blood of Jesus Christ.

Today, we dye Easter eggs many different colors and for some decorating Easter eggs has become an art form. However, why we dye and decorate eggs is not certain. But it is said that in ancient Egypt, Greece, Rome, and Persia, eggs were dyed for spring festivals and in medieval Europe, beautifully decorated eggs were given as gifts, which then spread to the U.S.

Another symbol of Easter is the Easter Bunny (an imaginary rabbit). Much like Santa Claus, the Easter Bunny is said to go to homes with children who have been good and hide Easter baskets filled with candy and chocolate. Easter baskets is originally a tradition for children, however you can now also find Easter baskets for adults.

An Easter custom, loved by children is the Easter egg hunt, where children must find plastic eggs of many different colors filled with candy or toys hidden by adults in various locations. Similarly, neighborhoods and organizations hold Easter egg hunts, and the child who finds the most eggs wins a prize. In America, Easter has come to be celebrated not just with family members but with members of the community as well.



アメリカの春と言えばイースターですね。イースターはイエス・キリストの復活を記念する復活祭のため、キリスト教にとって最も大事な祝日と言っても過言ではありません。しかし、現在ではクリスマスのように、非宗教的な祝祭日として祝う人も多くいます。

信仰や宗派によって異なりますが、イースターの習慣や象徴は様々あります。最も知られているのはイースター・エッグの飾りやイースター・バニー、そしてエッグ・ハントでしょう。

復活・生命の始まりを象徴するイースター・エッグはキリスト教上では「キリストの墓」を意味しています。又、伝統的に正教会において最も大事にされている習わしの一つで、イエス・キリストの血を象徴するため卵を赤に染めていました。

現在はゆで卵を色とりどりに染め、様々な柄を描いたり、芸術作品にしたりする人も多くいます。何故イースターの卵を染め、装飾するようになったのかは不明ですが、古代のエジプト、ギリシャ、ローマ、そしてペルシャでは春の祭典のために卵に色を付け、又中世ヨーロッパでは美しく装飾した卵を贈り物にする習慣があり、アメリカにも広まったのではないかとされています。

そして、イースターは卵だけではなく豊穡を象徴するうさぎが関連付けられてもいます。イースター・バニー（伝説のイースターのうさぎ）はサンタクロースのように良い子にしていた子供達の家を訪ね、お菓子やチョコで溢れているかご（イースター・バスケット）を家のどこかに隠し子供達を喜ばせたりします。本来イースター・バスケットは子供達を喜ばせるためにありますが、近年ではお化粧品、バスグッズ、コーヒーやお酒が入った、大人のためのイースター・バスケットもあります。

イースターで子供達の間で一番盛り上がりを見せるのがエッグ・ハント（卵狩り）です。大人がチョコ、お菓子やキャンディーを様々な色のプラスチックの卵に入れ、家の庭や公園のあちこちに隠し、子供達が卵を探し集める遊びです。地域の方や団体がエッグ・ハントを主催することも多く、イースターは家庭だけではなく、地域全体で祝う習慣もアメリカにあります。



Good Friday、グッド・フライデー

A moveable feast, the date of Easter is determined as the first Sunday following the first full moon that occurs after the Vernal Equinox on March 21st. This year, Easter fell on April 1st.

Similarly, known as Good Friday, the Friday before Easter is also an important day for those of the Christian faith as it commemorates the crucifixion of Jesus Christ and his death.

I'm sure some people will question why this day is called Good Friday. Although the exact etymology is unknown, it is said that the "Good" in Good Friday derives from God's Friday. While some also suggest that it may derive from the fact that good used to mean holy.

In the U.S., "Good Friday" is not a federal holiday, however in 10 states including Connecticut, Hawaii, and New Jersey, the day is observed as a state holiday. Even in states that do not observe Good Friday, public schools and universities are closed as part of spring break.

年によって日付が変わる移動祝日のイースターは「春分の日」の後の最初の満月の次の日曜日と定められています。ちなみに今年のイースターは4月1日に祝われました。

又、イースターの前の金曜日、「Good Friday（グッド・フライデー）」はイエス・キリストの受難と死を記念する日としてイースター当日同様大切な日です。

そもそも、何故この日を「Good Friday」と呼ぶのか、疑問に持たれる方も多くいるかもしれませんが、元々「Good Friday」の「Good（グッド）」は「God（ゴッド；イエス・キリストをさす）」でいつの間にか「Good」になった、あるいは「Good」は「Holy（ホーリー；聖なる）」を意味していたといった説等もあります。

アメリカでは「Good Friday」は連邦の祝日ではありませんが、コネチカット、ハワイ、ニュージャージー州を含む10の州では州の祝日として定められています。「Good Friday」は春休み最中の場合が多く、州の祝日として定められていない州でも学校や大学はお休みのことがあります。

Earth Day & Arbor Day

アースデー / アーバーデー

April 22nd, is a day to highlight and promote efforts dedicated to the protection of the environment also known as "Earth Day." Similarly, the final Friday in April is Arbor Day, which is said to have originated in Nebraska by Julius Sterling Morton in 1872 when about 1 million trees were planted.

National Arbor Day is celebrated every year on the last Friday in April; however each state in the U.S. has an Arbor Day at a time of year that coincides with the best tree planting weather.

From Earth Day to Arbor Day, it can be said that spring is the season to think about the importance of environmentalism.

4月22日は地球や環境のことを考え、そして環境保護を促進する日、「アースデー（地球の日）」です。又、「アースデー」の後の金曜日、4月の最終金曜日は「アーバーデー」。1872年にジュリアス・スターリング・モートンによってネブラスカ州で約100万本の樹木が植えられたことが始まりといわれています。

「アーバーデー」は4月の最終金曜日に祝われていますが地域によって植樹に適した季節が異なるため、別の日を「アーバーデー」としている州もあります。

アースデーやアーバーデー、春は環境に対する意識を高め、環境保護を考える季節であると言えますね。



Celebrate
ARBOR DAY



National



Teacher Day

春の祭日で私が特に好きな日は昔の恩師あるいは現在の先生に感謝し称える「ナショナル・ティーチャー・デー」です。これはカレンダー上、全ての曜日が揃った5月最初の週の火曜日（今年は5月8日）です。

アメリカで定められるようになったのはアーカンソー州で教鞭をとる先生がアメリカ全ての先生を労い、評価する必要があると考え、当時ファーストレディーだったエレノア・ルーズベルトに手紙を書いたのがきっかけです。

「創世記」のアダムとエバの挿話に出てくる「知恵の樹」は俗説ではりんごのことであるとされていました。そして、この俗説は広く知れ渡り、りんごは知恵と意味付けられるようになり、「ナショナル・ティーチャー・デー」にはりんごを先生に渡す人が多くいます。

今では先生という存在は当たり前になっていますが、先生は子供達への教育や人生において重要な役割を演じ、医者や弁護士、全ての職業は先生の教え、教育の中から生まれると思いませんか。そんな先生に日頃の感謝の気持ちを伝えてみるのもいいかもしれませんね。

My favorite day in spring is National Teacher Day, which is celebrated on the Tuesday of National Teacher Week (the first full school week of May). This day provides an opportunity to show our appreciation for our teacher whether past or present

The first National Teacher Day was celebrated in 1953 when Eleanor Roosevelt persuaded Congress to proclaim a Day in May as National Teacher Day after an Arkansas teacher wrote to Roosevelt about the need to recognize and honor the nation's teachers.

The "Tree of Knowledge" in the story of Adam and Eve in the Book of Genesis has often been mistakenly referred to as an apple tree. And thus due to the prevalence of this idea, students often give their teachers an apple.

Teachers have made and continue to make an enormous impact on the lives of our children. And it is these teachers that have provided a foundation for our doctors, lawyers, and people of all professions. The dream begins, most of the time with a teacher that believes in us.

**National
Teacher
Day**

Tornado Alley

アメリカは世界の中でも他国より竜巻によく見舞われる国です。そして、その年間平均は1200以上と観測されています。竜巻はいつでも発生する可能性があります。最も活発化するのにはトルネードシーズンの3月から6月の間と言われています。そして、竜巻の発生しない州はありませんが、ロッキー山脈とアパラチア山脈との間の中央アメリカのトルネードアレイ（竜巻街道）でより頻繁に発生し、より強力な竜巻が発生します。又、この地域の家の多くではストームセラー（暴風や竜巻などの際の地下シェルター）が完備してあります。

With over 1200 tornadoes a year, the United States has more tornadoes than any other country in the world. Tornadoes are most common during tornado season which lasts from March to June. No state is entirely free of tornadoes; however, they occur more frequently in the Central U.S. between the Rocky Mountains and Appalachian Mountains in an area known as the Tornado Alley. Similarly, many homes in this region are often equipped with storm cellars.



Daylight Saving Time



On the 2nd Sunday of March at 2:00 a.m. local time in the U.S., Daylight Saving Time (DST) begins and the clock is advanced 1 hour.

DST was adopted in the U.S. in 1918, but was repealed 7 months later. However, it became more common during World War II and widely adopted as a result of the 1970s energy crisis. Today, DST is observed in most areas of the U.S. except for the states of Arizona (excluding the Navajo people who do observe DST on tribal lands) and Hawaii.

It is said that DST leads to more leisure time and a decrease in energy consumption by reducing the need for lighting and heating.

I'm sure spring will still continue; however the start of DST only makes me dread the long, hot, and humid summer days to come.

3月第2日曜日、午前2時になるとアメリカではデーライト・セイビング・タイム（日本でいう夏時間）が始まり、時計を1時間進めます。

デーライト・セイビング・タイムは1918年にアメリカで導入されましたが、不評のため7ヵ月で廃止になりました。しかし、第2次世界大戦中に復活し、1970年代のオイルショックを受け広く導入されるようになりました。今ではアリゾナ州（しかし、ナバホ族は導入している）とハワイ州を除く48州で実施されています。

デーライト・セイビング・タイムは太陽が出ている時間が長いことから人々の余暇が増える、照明用エネルギーの節約等に繋がると言われています。

春はもうしばらく続くかと思いますが、デーライト・セイビング・タイムが始まり、「長く、暑い夏がもうすぐ来る」という事をしらせています。



The Saga Times is a seasonal newsletter published four times a year. If you would like to contribute an article for this newsletter—your opinions, adventures, or even just something that happened to you recently—please come to the International Exchange Office, or give us a call or email! We're looking forward to hearing from you!

季刊誌「ザ・佐賀タイムズ」は1年に4回発行しています。市民の方々からの掲載記事を募集しています。身近に起こった出来事や、ご意見や体験談など、是非ともご投書ください！国際交流室にお越しいただくか、あるいは電話にてお問い合わせください。皆様のご応募を楽しみにしています！

Editor: Sakura Sujka
TEL / 電話: 40-7023

編集長: サクラ・スーカ
Email / 電子メール: cir@city.saga.lg.jp

SPRING